

ABSTRACT OF THE FINAL QUALIFICATION PAPER

Subject of the final qualification paper: Translation of foreign fiction films: linguistic and pragmatic aspects of translation from English into Russian.

Author of the final qualification paper: 4-year student (Group 403) of the Institute of Translatology and Multilingual Studies Alina Kardanova.

Research supervisor of the final qualification paper: Candidate of Philological Sciences, Professor Svetlana Chechel.

Data on the customer organization: FGBOU VO Pyatigorsk State University, Institute of Translatology and Multilingual Studies, Chair of Western European Languages and Cultures.

Relevance of the subject of the research. Achieving the adequacy of translation of the film dialogue is complicated by the sociolinguistic differences in the communication registers, the communicative features of the use of speech cliches, the syntactic and lexical originality of the design of speech acts in the original language and the target language. Up to now these phenomena have not received adequate coverage in either linguistics or translation theory. The growing film industry actualizes the need for their detailed study and analysis of the pragmatic features of translation of films.

Aim of the work: to analyze and systematize the pragmatic features of translation of foreign fiction film dialogues from English into Russian.

Tasks: to study extra-linguistic peculiarities of translation of fiction films; to look into the language aspects of translation of feature films, the concept of a film dialogue; to examine the pragmatic features of the translation of feature films; to analyze the key strategies of translation of dialogues; to study the peculiarities of dubbing from English into Russian of films produced in Great Britain (based on the "Kingsman" dilogy); to study the features of dubbing from English into Russian of films produced in the USA (based on the trilogy "Men in Black"); to make a set of training exercises aimed at improving translation skills of foreign fiction films.

Hypothesis: The strategies for translating a film dialogue are basically predetermined by the narrow context and, in certain cases, by the explication of culturally generated markers. The interpreter must first decide whether this cultural marker is important for an adequate perception or not. Building on that, they use an arsenal of necessary translation techniques, including modulation, specification, generalization, compensation and their combinations.

Scientific novelty: lies in revealing the main lingua-pragmatic features when dubbing film dialogues from English into Russian and the basic translation transformations involved in this process.

Basic provisions submitted for defending: translation of a movie is a special kind of translation, which implies creation of a new full-fledged movie text in the language of translation, taking into account the visual series; the process of translating film dialogues requires an interpreter to combine the transfer of meanings laid down in the film dialogue, with a number of technical requirements for working with the creolized text; for the adequate translation of the film dialogue the following translation transformations will be the most useful: modulation, lexical and grammatical substitutions, omissions and their numerous combinations.

Theoretical importance of the research consists in generalization and systematization of knowledge in the field of translation of movie dialogues from English into Russian.

Practical value of the research. This research can be included in the course of lectures on literary translation of movies. The results of the study can be used for further study of translation strategies of fiction films.

Results of the research contribute to a more accurate understanding of the laws of translating fiction film dialogues and the basic translation transformations involved in this process.

Recommendations: when dubbing films, it is necessary to take into account extralinguistic features of translation of films, the linguocultural realities that appear in them; to measure the length of lines of the original text and the translation; use translation transformations that will help convey the meaning of the phrase in Russian, taking into account the nature of the character, the situation, emotional content, as well as the compatibility of the verbal and non-verbal elements of the film.